

Paolo Monella
paolo.monella@gmx.net

Diplomatic or interpretative? The digital scholarly edition beyond old crossroads

www.unipa.it/paolo.monella/bivio

Digital Scholarly Editing Theories, Models and Methods. La filologia al bivio?
University of Palermo, Italy, May 26, 2016

Beyond old crossroads

Diplomatic edition

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .
3 che ladiricta uia era ismarrita .
Et quanto adire ellera cosa dura
esta selua seluaggia aspra (et) forte
6 che nelpensier rinoua la paura
Tante amara che poche piu morte

Interpretative edition

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
3 ché la diritta via era ismarrita.
E quanto a dire ell'era cosa dura
esta selva selvaggia, aspra e forte
6 che nel pensier rinova la paura!
Tant'è amara che poch'è più morte;

Beyond old crossroads

mezzo

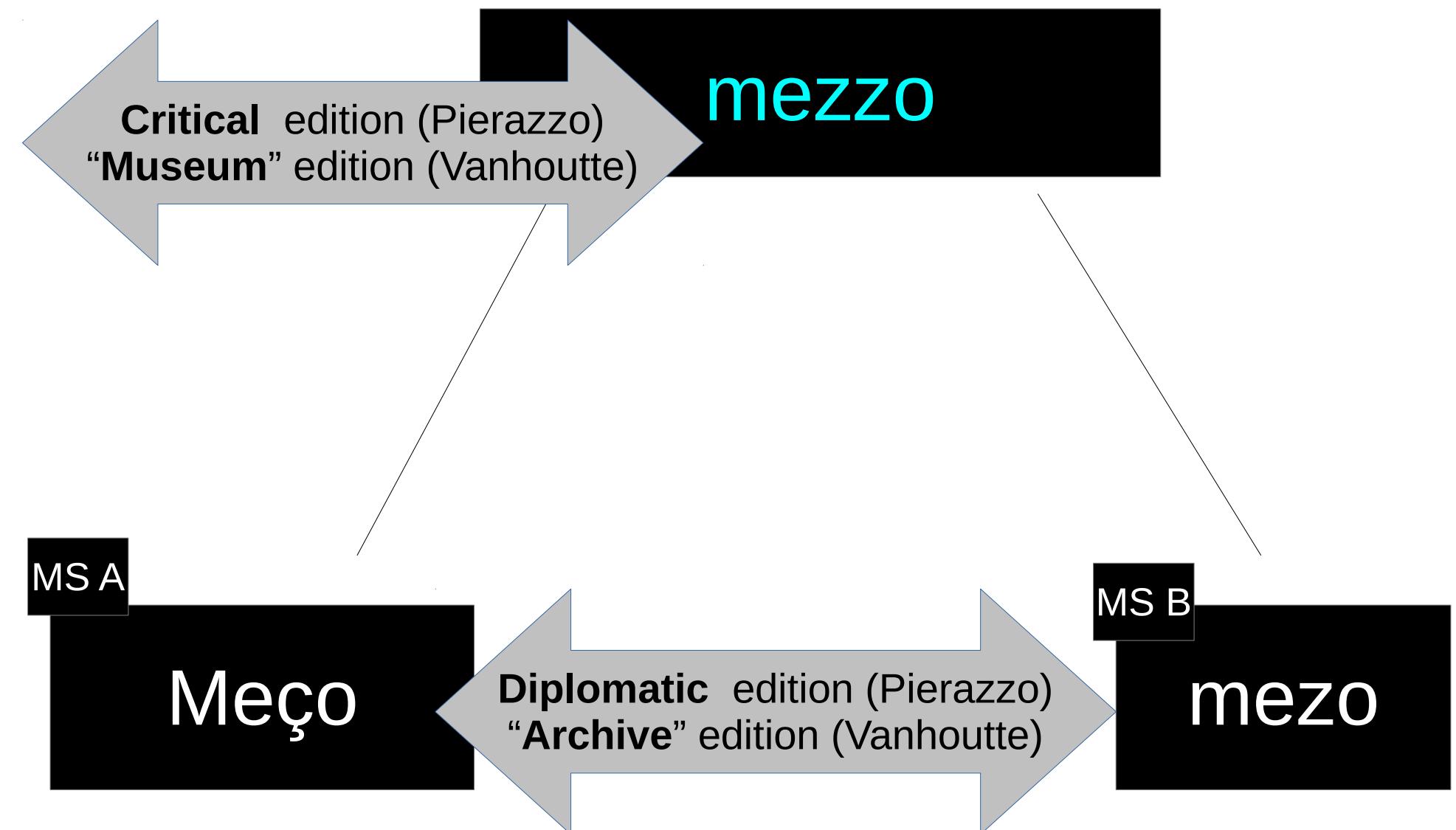
MS A

Meço

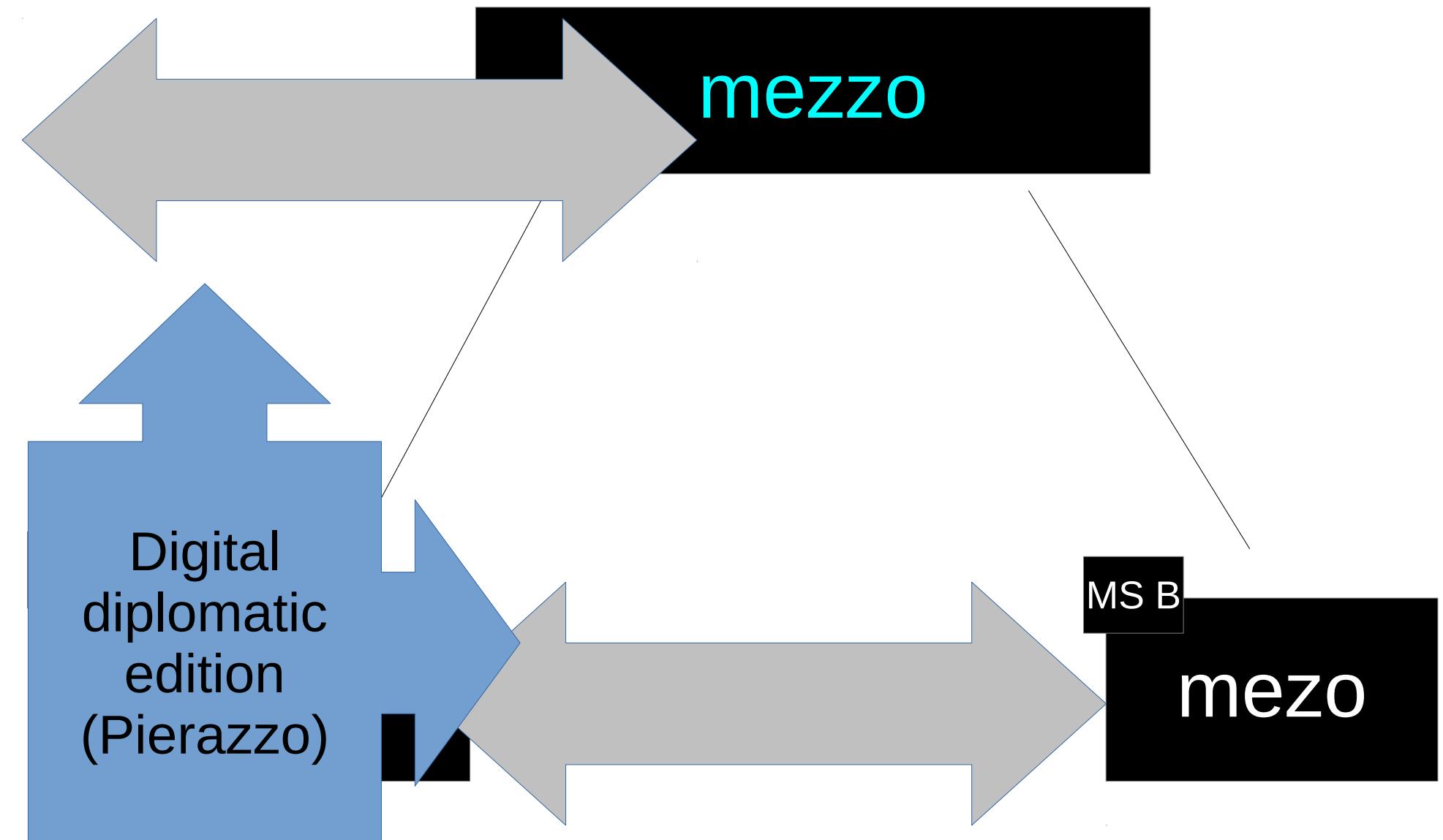
MS B

mezo

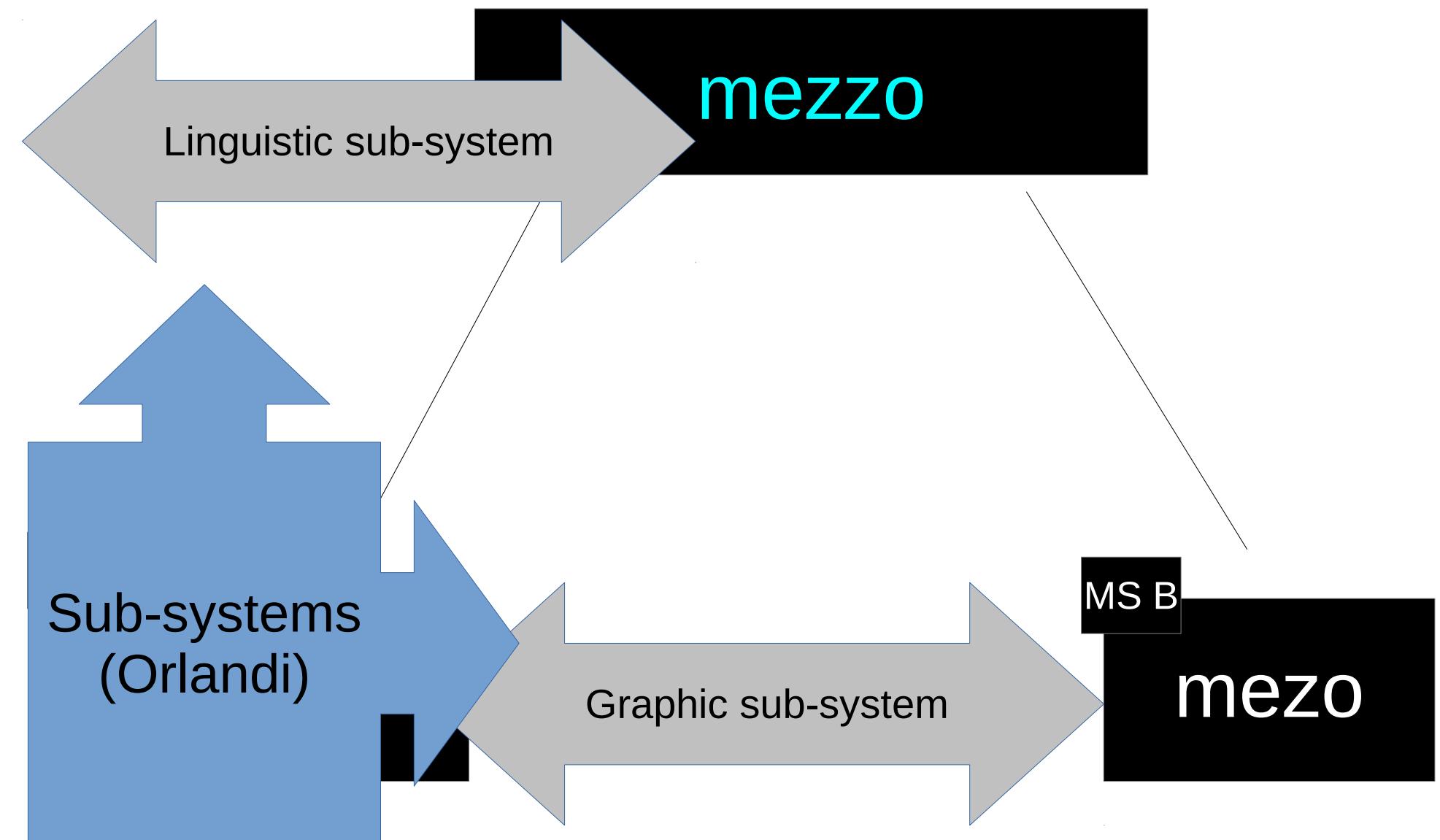
Beyond old crossroads



Beyond old crossroads



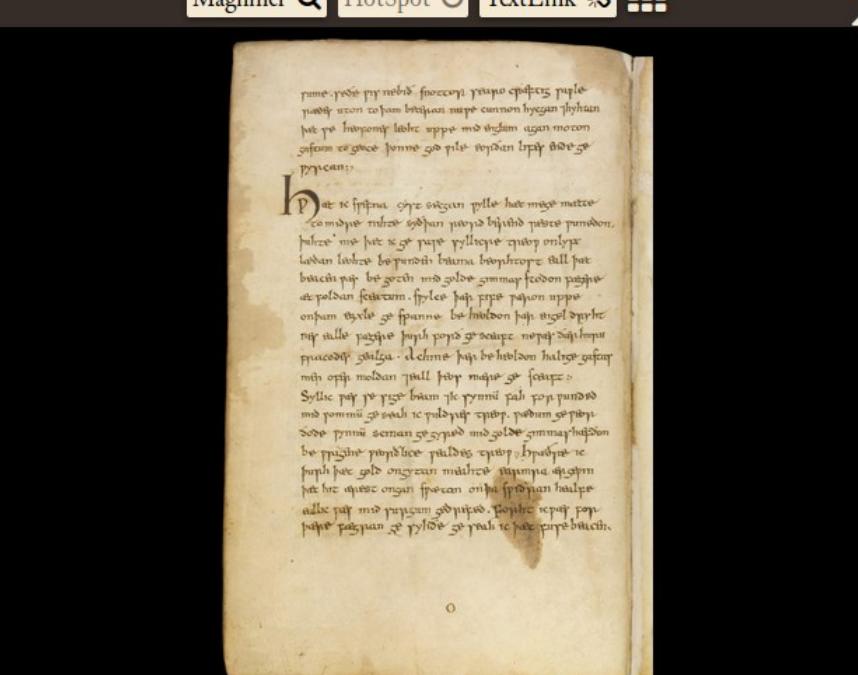
Beyond old crossroads



Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink DOTS DOTR 104v Diplomatic



1:1 27%

7 **D**Wæt ic swefna cýjt secgan wylle hæt mege mætte
8 to midre nihte syðþan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge ðawe ȝyllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtoþt eall þæt
11 beacen wæſt be goten mid golde gimmaſ stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxle ge ȝpanne be heoldon þær engel dryht
14 neſt ealle fægere þurh forð ge sceaf newæſt ðærhuru
15 fracodeſ gealga . ȝchine þær beheoldon halige gaſtar
16 men ofer moldan ȝeall þeoſt mære ge sceaf ;
17 Sylic wæſt je ſige beam ȝic ȝynnū fah for wundes
18 mid wommū ge seah ic wuldref treow. wædum geweor
19 ȝode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmaſ hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; , hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on ba swiðoran healf

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink DOTS

DOTR 104v Diplomatic

7 **D**Wæt ic swefna cýjt secgan wylle hæt mege mætte
8 to midre nihte syðan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge rawe yllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtoþt eall þæt
11 beacen wæſt be goten mid golde gimmaſ stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxle ge ſpanne be heoldon þær engel dryht
14 neſt ealle fægere þurh forð ge sceaf newæſt ðærhuru
15 fracodeſ gealga . ȝachine þær beheoldon halige gaſtar
16 men ofer moldan ȝeall þeoſt mære ge sceaf ;
17 Syllic wæſt je ſige beam ȝic ȝynnū fah for wundes
18 mid wommū ge seah ic wuldref treow. wædum geweor
19 ȝode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmaſ hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; , hwæðore ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on ba ſwiðran healf

1:1 27%

7 **D**Wæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink

DOTR 104v Interpretative Diplomatic Interpretative

7 Hwæt ic swefna cyst secgan wylle hæt me gemætte
8 to midre nihte syðan reordberend reste wunedon.

9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife weron uppe
13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nes ealle fægere þurh forgesceaft ne wæs ðær huru
15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan and eall þeos mære geseaft .
17 Syllic wæs se sigebeam and ic synnum fah forwunded
18 mid wommum geseah ic wuldres treow. wædum geweor
19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwaðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healf

1:1 27%

A blue arrow points from the transcription of line 7 down to the corresponding line in the image below.

7 Hwæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink DOTR 104v Diplomatic

7 Hwæt ic swefna cýrt seegan wylle hæt mege mattæ
8 to midre nihte syðan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me hæt ic ge fawwe syllicre treow onlyft
10 ladan leohite be wunden beama beortost call hæt
11 beacen wær be gotten mid golde gimmer flodon fegere
12 æt foldan sœcatum . fwylce þær fife waron uppe
13 onjam eadle ge fpanne be heoldon þær engel dryht
14 nef alle fegere þurh forð ge sceafit newær ðærhuru
15 fræcderf gealga . achein þær beheoldon halige gaſtar
16 men ofer moldan 'eall þeaf mere ge fcaſt ;'
17 Syllic wær f rige beam þicynnū fah for wunded
18 mid wommū ge seah ic wuldræf treow . wædum gewor
19 bode wynnum scinan ge gyred mid golde gimmer haſdon
20 be wrigen weorðlice wealdes treow ; hwaþre ic
21 þurh hæt gold ongytan meahte carma ærgewin
22 hæt hit ærest ongan fwtan on ba swiðoran heafte

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink DOTR 104v Interpretative Diplomatic Interpretative

7 Hwæt ic swefna cyst seegan wylle hæt me gemette
8 to midre nihte syðan reordberend reste wunedon.
9 þuhte me hæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 ladan leohite bewunden beama beortost call hæt
11 beacen was begoten mid golde gimmer stodon fegere
12 æt foldan sœcatum . swylice þær fife waron uppe
13 on jam exlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nesalle fegere þurh forðgescaſt ne wæs ðær huru
15 fræcderf gealga . ac hine þær beheoldon halige gaſtas
16 men ofer moldan and call þeos mere gescaſt .
17 Syllic was se sigebream and ic synnum fab forwinded
18 mid wommum geseah ic wuldræf treow . wædum gewor
19 bode wynnum scinan gegyred mid golde gimmer haſdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwaþre ic
21 þurh hæt gold ongytan meahte carma ærgewin
22 hæt hit ærest ongan fwtan on ba swiðoran heafte

7 **H**wæt ic swefna

7 **H**wæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Vercelli Book



favorem Interpretative

MS A

fauorē Diplomatic

ST B

favorem Diplomatic

Menota

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page

Next page

| Go to: 1r ▾

| Levels: Facs Dipl Norm

[Facs]

[ms: fol. 1r]

- 1 **Í**slendi**ja** boc goða ec fyrft by-
- 2 scopom ǫrum, þorla**i** oc katli. oc
- 3 fynða c bæþi þeim oc Sæmundi p. En
- 4 með því at þeim licaþi fva at hava eþa þar viður
- 5 au**ð**a, þá scrifaða ec þesa of et fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc ǫnja ǫvi, oc iðc e því er
- 7 mer varþ fidan cu**ð**ara oc nu er ger sagt a
- 8 þesi en a þeiri. En hvat**ð**i ef

[Dipl]

[ms: fol. 1r]

- 1 (**J**)flendinga boc gorða ec fyrft by-
- 2 scopom ǫrum, þorlaki oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi presti. En
- 4 með því at þeim licaþi fva at hava eþa þar viður
- 5 auka, þá scrifada ec þesa of et fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc conunga ǫvi, oc iðc e því er
- 7 mer varþ fidan cunara oc nu er ger sagt a
- 8 þesi en a þeiri. En hvatki ef

[Norm]

[ms: fol. 1r]

- 1 Íslendingabók görða ek fyrst by- skupum órum, Þorlaki ok Katli, ok sýnda k bæði þeim ok Sæmundi presti. En
- 2 með því at þeim líkaði svá at hafa eða þar viðr
- 3 auka, þá skrifada ek þessa of et sama far, fyr
- 4 útan áttartölu ok konunga ævi, ok jóm k því es
- 5 mér varð síðan kunnara ok nú es gerr sagt á
- 6 þessi en á þeiri. En hvatki es es í

Menota



favorem Norm(alized)

favor(em) Dipl(omatic)

favorem

MS A

fauorē Facs(imile)

ST B

favorem Facs

Textual layers

Iudicium cocis et pistoris iudice Vulcano

Ter ternaे, varia, cuncta, quae traditis artes,
linquite Pierios colles et scribite mecum :

Ille ego Vespa precor, cui divae saepe dedistis
per multas urbes populo spectante favorem.

5 Scribere maius opus et dulcia carmina quaero ;
nec mel erit solum : aliquid quoque iuris habebit.

Textual layers

Parola:

[*favor, -oris, acc., sing.*]

Alfabemi:

f a v o r e m

Grafemi:

f a v o r e m

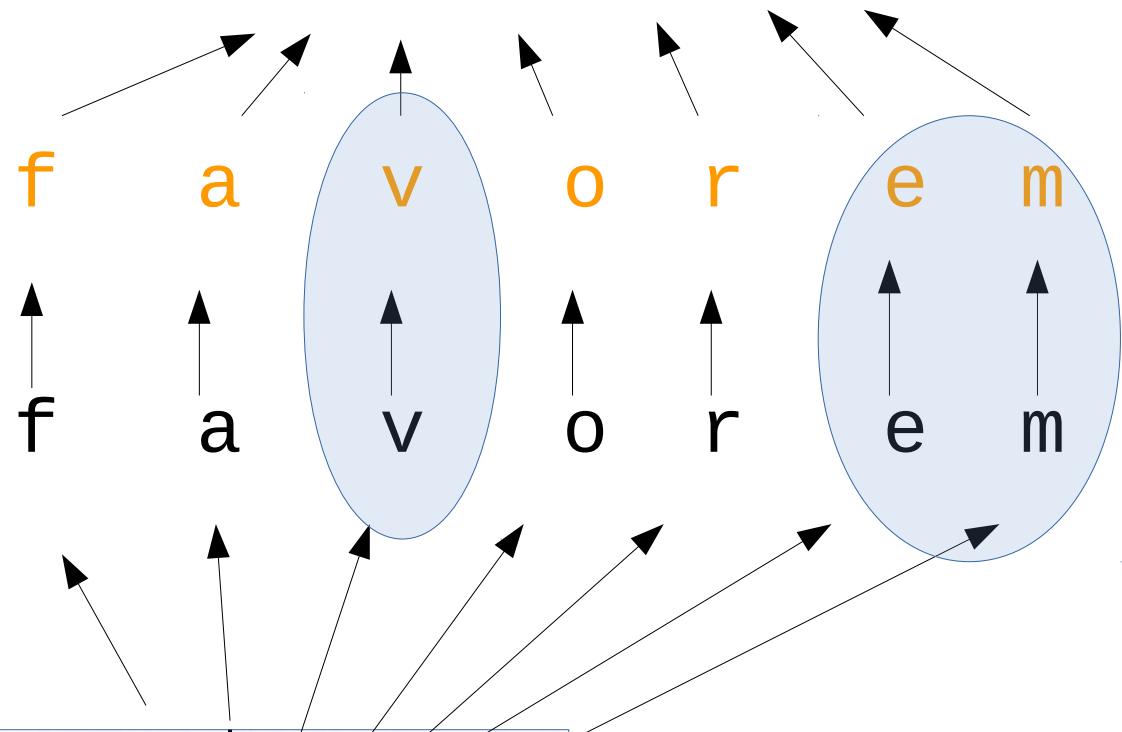
Iudicium cocci et pistoris iudice Vulcano

Ter terna, variae, cunctae, quae traditis artes,
Linquite Pierios colles et scribite mecum!
Ille ego Vespa precor, cui divae saepe dedistis
per multas urbes populo spectante favorem.

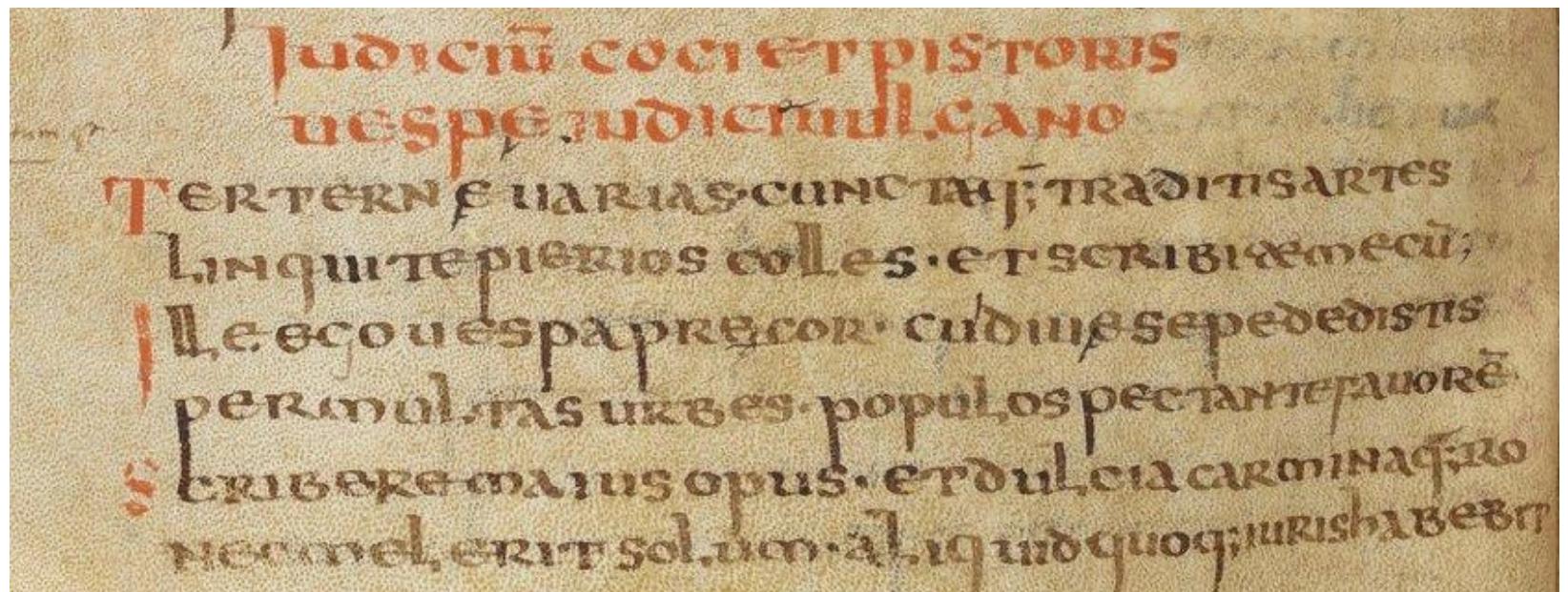
Scribere maius opus et dulcia
nec mel erit solum: aliquid

5

spectante favorem.



Textual layers



Textual layers

Word:

[*favor, -oris, acc. sing.*]

Alphabemes:

f a u o r e m

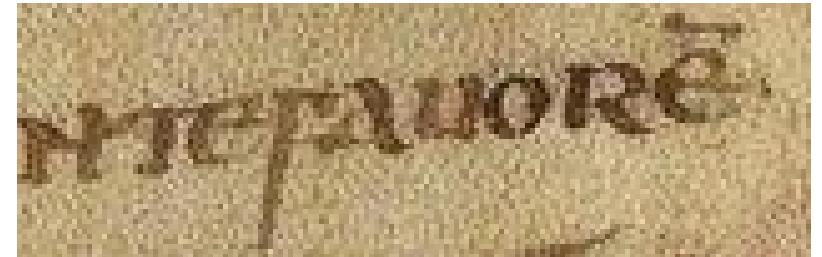
Graphemes:

f a u o r ē



Textual layers

spectante favorem.



- Post-Gutenberg:
 - 1 graphic system (graphemes set etc.)
 - 1 alphabet (alphabemes set)
 - AAAA ↔ P (spelling)
 - Sequential
 - **1 G ↔ 1 A**
- Pre-Gutenberg
 - Many graphic systems
 - Many alphabets: u/v, i/j, þ (thorn), Greek H
 - Many spellings
 - Bidimensional: ω, ē
 - **1 G ⇔ 1 A**

Textual layers

[*conviva*, -ae, gen. sing]_{Word}

conuiue
Alphabemes

MS A

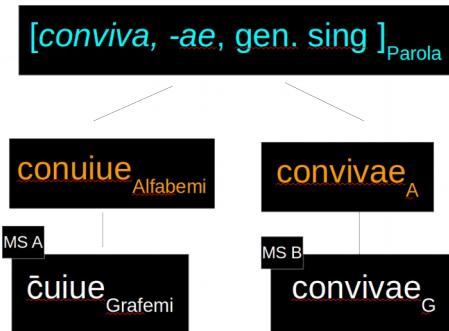
čuiue
Graphemes

convivae_A

MS B

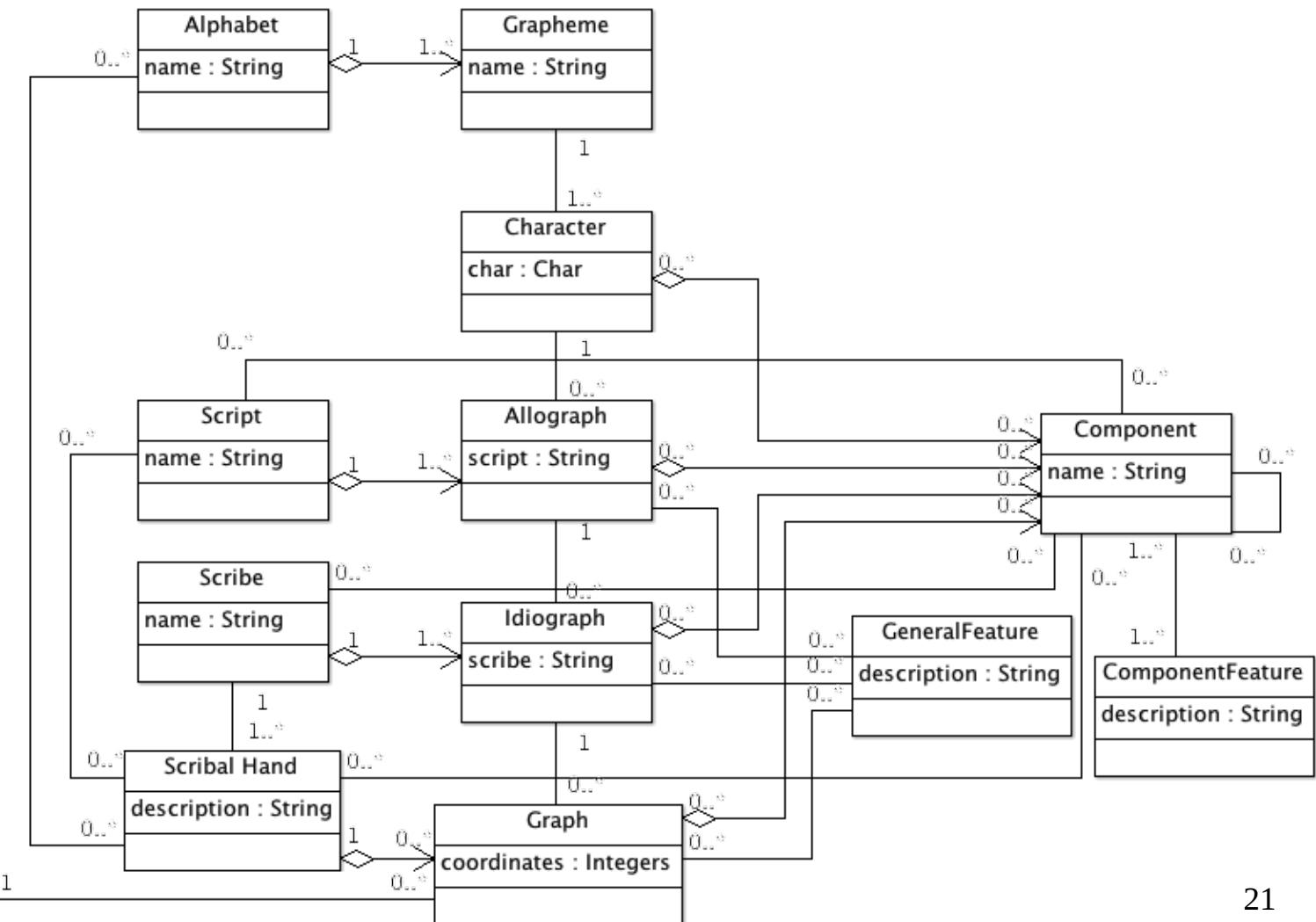
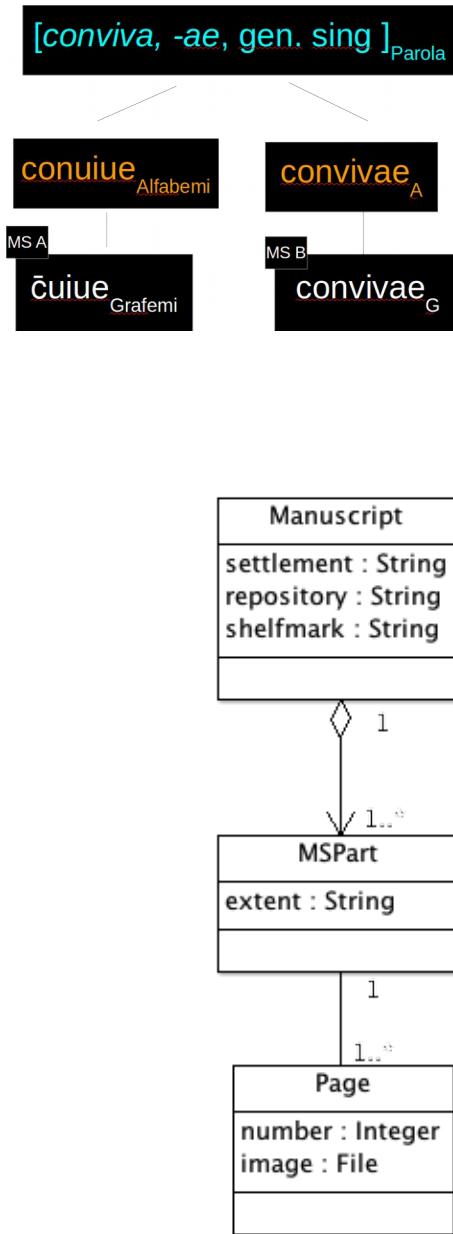
convivae_G

Textual layers

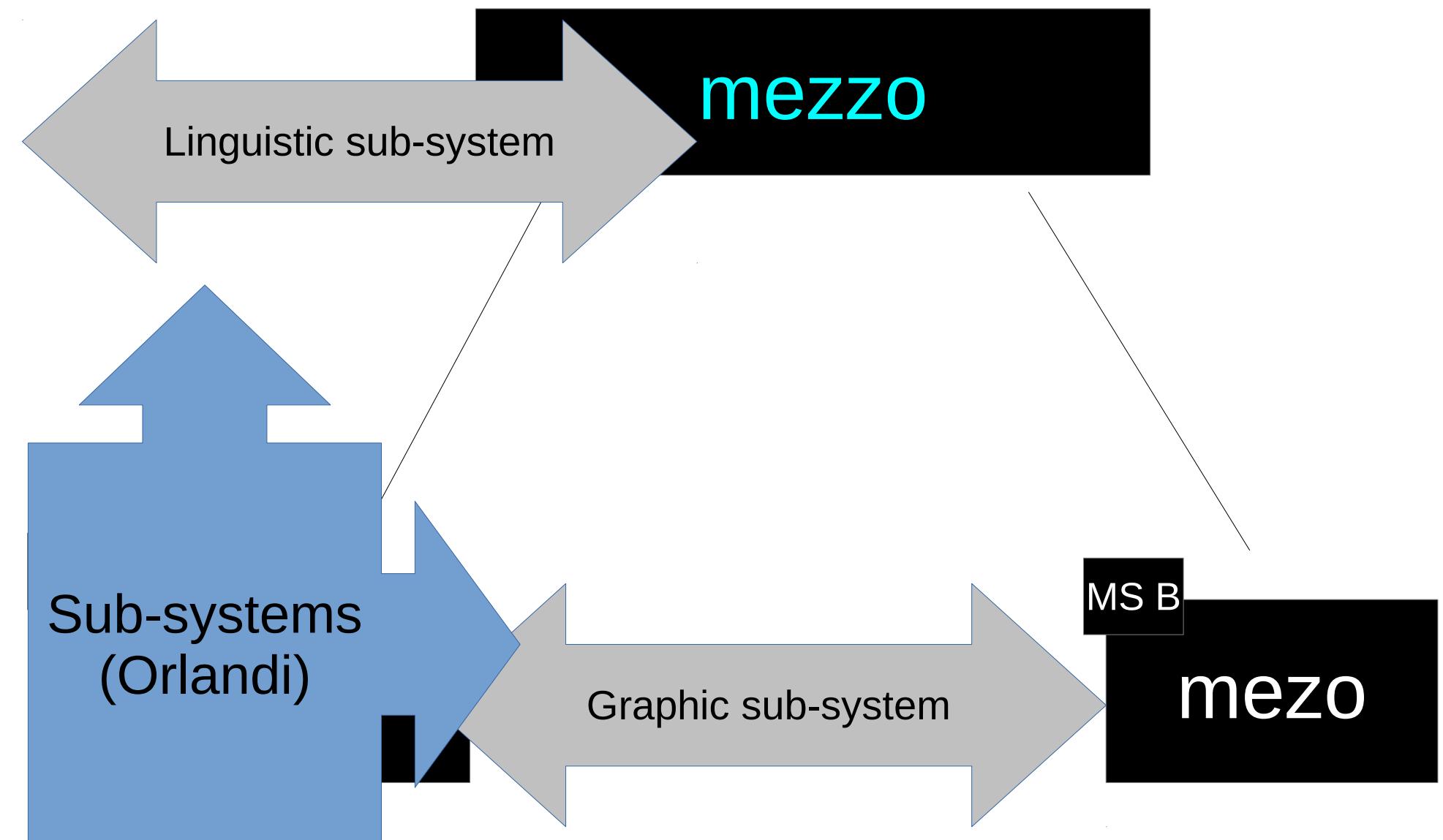


- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, in the [digipal.eu blog](#)

Textual layers



Oltre un vecchio bivio



Ursus Code

Ursus Beneventanus, *De nomine*

```
<w ana="11A---B1--1"  
    lemma="conviva"  
    n="conuiuae">  
    <choice>  
        <expan>con</expan>  
        <abbr type="superscription">  
            c<am>-</am>  
        </abbr>  
    </choice>  
    uiue</w>
```

[*conviva, -ae,*
*gen. sing]*_{Word}

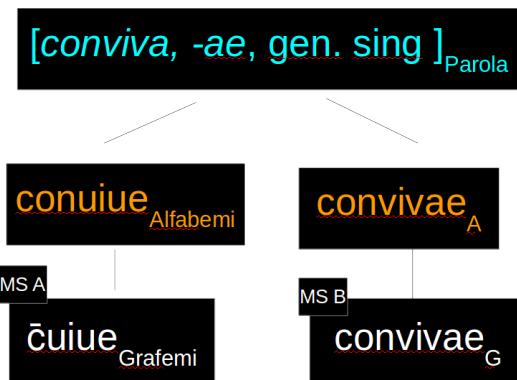
conuiue_{Alphabemes}

čuiue_{Graphemes}

Ursus

Innovations from Orlandi

- Edition on many *semiotic layers* (sub-systems)



- “Table of signs”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme visualization
a	a	a
b	b	b
c	c	c
d	d	d
e	e	e
æ	e	æ
f	f	f
ŋ	ŋ	ŋ

Ursus Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et Priscianus e contra
est cognomentum proprie qualitatis , de qua et priscianus e contra
est cognoment² priæ qualitatis , [2v.a.2] de qua et priscianus e contra

nomen dixit " quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen dixit · quod est proprium unius cuiusque non potest esse propria
nomen dixit · quod est propriu² uniuscuius_[2v.a.3]q; non potest ee' pria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; prenomen accipitur quando quis nascitur ; nomen communis
qualitas ; prænomen accipitur quando ſs [2v.a.4] nascitur ; nomen co²munis

Ursus *Visualization*

praepositionibus

prepositionibus

p-positionib;



Ursus *Visualization*

propriae

propre

opriæ

Ursus *Visualization*

esse

esse

ee

-



Ursus *Visualization*

uniuscuiusque

unius cuiusque

unius□cuius_[2v.a.3]q; □

Ursus *Visualization*

conuiuae

conuiue

‑
c uiue



Ursus *Visualization*

lemma= "conviva"

ana="11A---B1--1"

1: nominal (noun or adjective)

1: positive (not comparative)

B: second declension

B1: singular genitive / masculine

1: base form

conuiua

‑
c uiua



Paolo Monella
paolo.monella@gmx.net

Diplomatic or interpretative?

The digital scholarly edition beyond old crossroads

www.unipa.it/paolo.monella/bivio

Digital Scholarly Editing Theories, Models and Methods. La filologia al bivio?
University of Palermo, Italy, May 26, 2016